

Journal des traducteurs Translators' Journal

"Linguaphone" Laffs

Linguaphone Journal

Volume 2, Number 4, 4e Trimestre 1957

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061410ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061410ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Linguaphone Journal (1957). "Linguaphone" Laffs. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(4), 161–161. <https://doi.org/10.7202/1061410ar>

dions, nous voyons qu'il ne donne pas pour *brown* tous les équivalents que nous avons cités. Nous ne trouvons ni *bis*, ni *bistre*, ni *fauve*. *Jaune* n'est donné que dans des exemples, ce qui est mieux que rien, mais n'utilise pas la différence essentielle entre teintes sombres et teintes claires. *Gris* est donné comme traduction de *brown* à l'article "paper". *Châtain* figure en bonne place, mais n'est pas différencié de *brun*, et en fait rien ne nous met en garde contre la confusion entre *brown* et *brun* quand il s'agit des cheveux. A *jaune*, Mansion ne donne ni *brown*, ni *tan*, ni *sallow*.

Ce disant, nous ne cherchons nullement à diminuer la valeur du dictionnaire de Mansion. Nous avons seulement voulu montrer que les dictionnaires de l'avenir gagneraient à s'appuyer sur des études du genre de celles-ci, mais naturellement beaucoup plus poussées. En guise de conclusion, nous nous permettrons de proposer cette définition du dictionnaire bilingue idéal : *un répertoire alphabétique de tout un ensemble de travaux dont chacun recenserait les ressources des deux langues à propos d'un domaine déterminé.*



¶ "Linguaphone" Laffs

— *Irate Father* : "I can see right through that girl's intrigue".
— *Lovesick Son* : "I know, Dad, but they all dress that way nowadays..."



— "My girl got her nose broken in three places."
— "That'll teach her to keep out of those places."



— *Teacher* : "'What do you know about the nitrates?'"
— *Willie* : "Well — er — er — they're a lot cheaper than day rates."



A very nice old lady had a few words to say to her grand-daughter. "My dear", said she, "I wish you would do something for me. I wish you would promise me never to use two words. One is swell and the other is lousy. Would promise me that?"

— "Why, sure, Graunny," said the girl, "What are the words?"



The pupil was asked to paraphrase the sentence : "He was bent on seeing her."

He wrote : "The sight of her doubled him up."



— "How can I make anti-freeze?"
— "Hide her woollen pyjamas."

From the *Linguaphone Journal*